

B

10 / Budapest Architecture  
Film Days  
Budapesti Építészeti  
Filmnapok

B



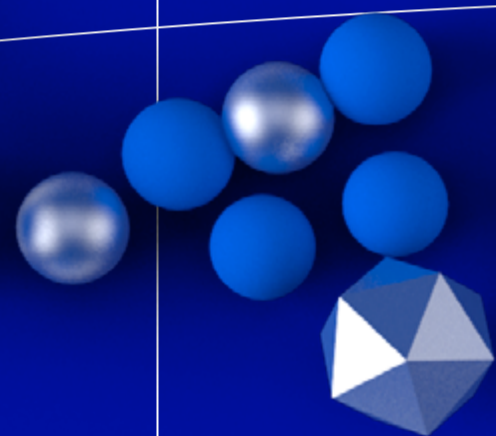
RESIDENTS  
FOR PRESIDENTS!



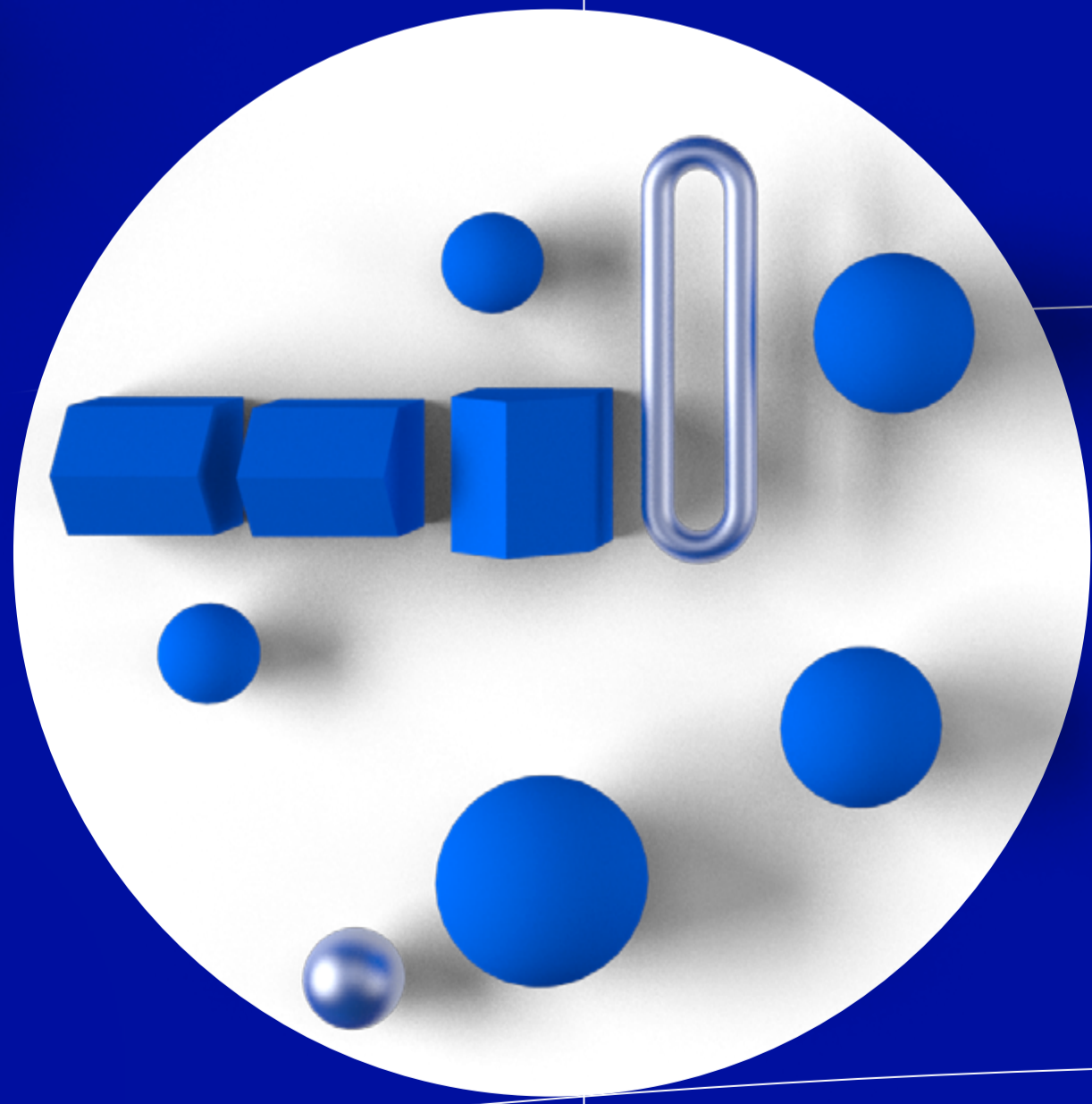
Március 8–11  
8–11 March 2018

Toldi Mozi  
Toldi Cinema

A



B



B

A

A

A Kortárs Építészeti Központ szervezésében  
By the Hungarian Contemporary Architecture Centre  
filmnapok.kek.org.hu  
filmnapok@kek.org.hu

Toldi Mozi ■ Toldi Cinema  
1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38.

00:00:15

# KÖSZÖNTŐ GREETINGS

Kedves fesztiválvendég, építészet-, város- és filmrajongó!

10 éves a Budapesti Építészeti Filmnapok. 10 (sőt 11) éve dolgozunk azon, hogy évről évre elhozzuk Budapestre a legjobb építészetrel és a várossal foglalkozó filmeket. Az elmúlt 10 évben nem csak egy virágzó fesztivál-hálózat részévé váltunk, de maga az "építészeti film" műfaja is sokat változott: a szűk szakmának szóló filmek mellett egyre több a nagyközönség számára is izgalmas, játékfilmes elemekkel dolgozó alkotás, amelyek épített környezetünk legaktuálisabb problémáit tárják fel.

A BÉF feladata ennek megfelelően nem korlátozódik arra, hogy bemutassa a legújabb építészeti filmtermést. Kiemelt célunkká vált, hogy a fesztivál szerves kölcsönhatásban éljen Budapesttel, reflektáljon a város átalakulására: éppen ezért a fesztivál programjába minden évben igyekszünk olyan filmeket válogatni, amelyek az általunk átélt változásokat segítenek új megvilágításba vagy nemzetközi kontextusba helyezni.

Budapest egyik időzített bombája a lakhatási válság: az elmúlt évek meredeken emelkedő ingatlanárai egyre több fiatal, családot és egyedülálló embert állítanak megoldhatatlan kihívások elé. A magyar főváros ezzel nincs egyedül: a spekulatív ingatlanfejlesztés, a szociális lakásállományok felszámolása, a lakáshitelek bedőlése és a lakásokat rövidtávú bérleményekké alakító turizmus számos nagyvárosban lehetetlenné tették el egész társadalmi csoportok életét.

Egy másik érzékeny pont a magyar városokban a civil társadalom és a politika viszonya. Filmjeink példát mutatnak arra, hogy miként működhet egy alulról szerveződő város például a köztérek aktiválásán vagy új városhasználati módok bevezetésén keresztül, vagy akár az aktív civilök polgármesteri székbe kerülésével, mint a Barcelonáról szóló filmünkben.

A városról az épületekre közelítve, ez építészet főszereplőire, a tervezőkre, az építőmunkásokra és az épületekre koncentrálunk. Hogyan gondolkoznak azok az építészek, akik az elmúlt évtizedben újragondolták az építészet szerepét és eszköztárát? Hogyan zajlik a közösségi tervezés folyamata? Miként élik meg egy új épület megszületését a rajta dolgozó munkások? Hogyan alakul egy funkcióját elvesztett épület, stílus vagy technológia sorsa?

Mindez kiderül 2018. március 8-11.

Dear festival guest, architecture, city and film lover!

The Budapest Architecture Film Days is 10 years old: we have been working for 10 (even 11!) years on bringing to Budapest each year the best films addressing architecture and the city.

In the past 10 years, we have not only become part of a flourishing network of festivals, but the genre of the "architecture film" itself has also been transformed: besides movies targeting a narrow, professional audience, there are many new productions using elaborated narrative and visual elements to explore the most current problems of our built environment, accessible and exciting also for a wider public.

Correspondingly, the festival's mission is not limited to bringing to Budapest the best architecture- and city-related movies. We take particular aim at creating a festival that interacts with Budapest and reflects on the city's metamorphosis: every year we select films for the festival programme that help showing the urban transformation from a different perspective or in an international context.

One of Budapest's key challenges is its housing crisis: the steep increase of real estate prices in the past years forces many youngsters, families and single households into uncertainty and precariousness. The Hungarian capital is not a unique case: speculative real estate development, the elimination of social housing, failing bank loans and disruptive tourism impaired the life quality and opportunities of more vulnerable social groups in many metropolises.

Another sensitive point in Hungarian cities is the conflicted relationship between civil society and politics. Our films give an idea of how cities organised from the bottom-up may work, from obstructing meaningless development projects through activating public spaces and new uses of the city to activists ascending to running the city of Barcelona.

Zooming in from the city to the buildings, we focus on the protagonists of architecture: designers, construction workers and built structures. How do architects who transformed the role and instruments of architecture in the past decades work? How do community design processes unfold? How do construction workers experience the birth of a new building?

Között a Toldi moziban, ahol ráadásként az elmúlt 9 év kedvenc közönségfilmjét is bemutatjuk.

Épületben laksz? Szereted a mozit és a filmeket? Akkor március második hétvégéjén várunk szeretettel a Toldi moziban!

Jó filmnézést kívánunk, szeretettel,  
A Szervezők

How does obsolescence impact a structure, a style or a technology?

We'll give you an answer between 8-11 March in Toldi Cinema that will also host a screening of our audience's favourite film of the past 9 editions. Do you live in a building? Do you like films? Join us at the 10th Budapest Architecture Film Days.

Enjoy the films!  
Love,  
the organisers



## KÉK Kortárs Építészeti Központ Hungarian Contemporary Architecture Centre

A KÉK - Kortárs Építészeti Központ független szakmai szervezet, amely az építészet oktatását, megismerését és fejlesztését kívánja előremozdítani a lehető legszélesebb szakmai és szakmán kívüli környezetben. Célunk, hogy megteremtjük a városról való közös gondolkodás és vita nyílt fórumát, és a széleskörű nyilvánosság számára is hozzáférhetővé tegyük az építészet, városfejlesztés kortárs kérdéseit.

KÉK - Hungarian Contemporary Architecture Centre is an independent architectural cultural centre operated by young Hungarian architects, artists and civilians. Since its inception in 2006, KÉK is continuously proving that it can open new perspectives in architectural and urban thinking in Hungary through its fresh, provoking and focused programs, relevant also in international context. This organization is currently the only internationally acknowledged professional platform representing contemporary architecture in Hungary.



00:00:33

# FILMBLOKKOK FILM BLOCKS

## SZTÁRÉPÍTÉS ELMÉK BEING A STARCHITECT

Testközeli betekintés két géniusz újító elméjébe és a saját egyéniségük megőrzéséért folytatott küzdelembe. Rem Koolhaas életművét, privilegizált nézőpontból, a holland sztárépítész fiának kameráján keresztül követhetjük nyomon. Munkásságának alapvetése nem az egyéni mesterművek megalkotása, hanem a szerteágazó tevékenység révén történő provokáció. Építészberkekben közismert, hogy Bjarke Ingels is a mester "kezei alatt" töltötte gyakornoki idejét. Amikor Bjarke Ingelst a Time Magazin a világ 100 legbefolyásosabb emberei közé választotta, korábbi munkaadója, Koolhaas kortársának szellemiségét a szilícium-völgyi vállalkozókéhoz hasonlította, aki anélkül meri a világot jobb helyé tenni, hogy kötné őt az előző generációt meghatározó egzisztencialista önigazolási kényszer. "Ő egy teljesen újfajta tipológia megtestesítője, amely tökéletesen reagál a jelenlegi korszellemre."

REM (Tomas Koolhaas, 2016, 75')

BIG Time (Kaspar Astrup Schröder, 2017, 90')

## A ZSÁKMÁNYUL EJTETT VÁROS CITY FOR SALE

Szinte sehol sem mérhető le annyira a gazdasági átalakulások hatása, mint az épített környezeten. Miközben egyes területek elvesztik gazdasági és politikai súlyukat és turistalátványossággá fokozódnak le, mások rövid idő alatt a befektetések és az ingatlanspekuláció célpontjaivá válnak. E folyamatok hozzájárulnak a társadalmi különbségek növekedéséhez: a hatalmasabbak haszonélvezői, a legtörekényebbek pedig elszenvetők a változásoknak. Egymástól távol eső nagyvárosok, Berlin, Chongqing, Velence, Addisz-Abeba és Bukarest egymáshoz hasonló sorsfordulatait mutatja be ez a válogatás.

A zsákmányul ejtett város | City for Sale (Andreas Wilcke, 2015, 82')

Álombirodalom | Dream Empire (2016, 73', David Borenstein)

Addisz-Abeba, Kína új virága | Addis Ababa - Chinese New Flower (2016, 30', Silvan Hagenbrock)

A Velence-szindróma | The Venice Syndrome (2012, 80', Andreas Pichler)

Matache - Berzei-Buzești (2016, 83', Dragoș Lumpan)

## KEVESEBBŐL TÖBBET DO MORE WITH LESS

Filmválogatásunk olyan kezdeményezéseket mutat be, amelyekben az épített struktúrákról és tárgyokról az újraértékelt terekre, az együtt létrehozott helyzetekre, az építés, alkotás folyamatára és szakértelmére kerül a hangsúly.

Kevesebből többet | Do More with Less (2017, 87', Katerina Kliwadenko, Mario Novas)

A repülő szerzetesek temploma | Flying Monks Temple (2017, 56', Žanete Skarule)

Bringalógia | Cycologic (2016, 15', Emilia Stålhammar, Veronica Pålsson, Elsa Löwdin)

Dizájn, a tervezés ígéje | Design is a Verb (2017, 60', Leftloft)

A close-knit insight into the innovative minds of two geniuses and their struggle to preserve their individuality. Rem Koolhaas's oeuvre, can be traced through the camera of the Dutch starchitect's son, quite a privileged perspective. For Koolhaas what is essential is not to create individual masterpieces, but to provoke and excite through the wide range of his activities. It is commonly known that Bjarke Ingels has spent his internship under the hands of the master. When Mr. Ingels was selected by Time Magazine as one of the 100 most influential people in the world, his former employer, Koolhaas, compared the spirit of his contemporary to the one of a Silicon Valley entrepreneur: who can concentrate on making the world a better place, without being bound by the "establishment hand-wringing" like the previous generation. "He is the embodiment of a fully fledged new typology, which responds perfectly to the current zeitgeist."

Built environment is one of the strongest measures of economic change. While some territories lose their economic and political significance, becoming degraded into tourist attractions, others change into targets of investments and real estate speculations in no time. These processes contribute to the growth of social differences: the more powerful are the beneficiaries, and the most vulnerable are the sufferers of these transformations. The stories from Berlin, Chongqing, Venice, Addis Ababa might seem far-fetched from each other, but after watching this selection, you will recognise their similar patterns.

Our choice of films introduces initiatives, emphasizing the re-evaluation of spaces, the collectively created situations, the process of actual building, creating and the expertise behind it.

## RESIDENTS FOR PRESIDENTS!

Vannak, akiknek a lakhatási válság annyit tesz, hogy nem kapnak átalakítási engedélyt a tetőtéri loftjukra, másoknak pedig egyenesen az otthonuk elvesztésével egyenértékű. Mindenesetre a lakhatás kérdése az elmúlt években a nagyvárosi viták középpontjába került. Miközben egyes városokban az emelkedő lakásárak kiszorítják a központi területekről a közepes és alacsony jövedelműeket, a helyi közösségek különböző módszerekkel válaszolnak a folyamatra. Miközben egyes lakók önvédelmi közösségekbe szerveződnek, mások üres területeket foglalnak el vagy vásárolnak meg, és alakulnak újszerű lakóközösségekké. Filmjeink szereplőit számos tényező akadályozza: a hatalomnak és az ingatlanspekulációnak való kiszolgáltatottság, a szomszédoktól való félelem, a döntéshozatal és a közösségi élet hétköznapi nehézségei. Vannak sikertörténetek is, például a blokk címadó filmjében szereplő Ada Colau lenyűgöző története, aki városi aktivistából vált Barcelona polgármesterévé.

Adát polgármesternek! | Ada for Mayor (2016, 82', Pau Faus)

Megfosztás - Svindli a szociális bérlakások körüli | Dispossession - The Great Social Housing Swindle (2017, 82', Paul Sng)

Kié a város? | Whose City? (2017, 54', Hans Christian Post)

Büszkeség és beton | Pride and Concrete (2013, 13', Petruț Călinescu)

Jane polgár - Csata a városért | Citizen Jane - Battle for the City (2017, 92', Matt Tyrnauer)

Larry és Janet kiköltöznek | Larry and Janet Move Out (2014, 32', Patrick Steel, David Reeve)

## A MAGASBAN DOLGOZNAK! WORKERS ABOVE!

A két filmes esszé az építészet leginkább alulreprezentált résztvevőinek, az építőmunkások világába enged bepillantást. Az újoncoktól kezdve a kemény érdes kézüekig, az erős, csendes típustól, a sőrösüveggel füttyentgetőkig, a sztereotípiák ismertek, az kevésbé, hogy mennyi hosszú, fárasztó napot töltenek bármilyen időjárás körülmények közt az állványzatok, daruk, betonkeverők között. A tisztességtelen munkafeltételek, a tisztelet hiánya és helyszíni balesetek száma a szakma „velejárai”. A gyönyörű, fekete-fehér film, az Amit mi alkottunk, egy óriási építkezés történetét meséli el, ahol több ezer munkás közösen dolgozik egy nagyszabású építészeti projekt megvalósulásán. A másik, egy megrázó filmes esszé, ahol a Bejrútban található építési helyszín a háttér a a szíriai építőmunkások mindennapi küzdelmének ábrázolásához, és hogy mit jelent a száműzetésben élni, amikor nincs lehetőség a hazatérésre.

Amit mi alkottunk | What We Have Made (2016, 72', Fanny Tondre)

A cement íze | Taste of Cement (2017, 85', Ziad Kalthoum)

For some people, a housing crisis means not getting planning permission for a loft conversion. For others it means, quite simply, losing their home. The problem of big city accommodation and housing attracted more attention in recent years. Though rising housing prices force out middle and low income residents from central areas, local communities respond in different ways to this process. Some organize self-defense communities, while others occupy or buy empty spaces, transforming them into modern residential collectives. Our protagonists have many obstacles on their way: being defenseless against authorities and real estate speculation, fear of neighbors, common hardship of decision-making and living in communities. There are also some success stories, such as the fascinating story of Ada Colau, the anti- eviction activist turned politician, the first female Mayor of Barcelona.

These two filmic essays let us a glimpse into the world of the most under-represented participants in architecture, the construction workers. From rookies to hardened old hands, from the strong silent type to those that simply can't shut up spend long, spend long laborious days out in all weather among the scaffolding, cranes, concrete mixers, often with unfair labour conditions, lack of respect and site accidents. The beautiful, black-and-white film, What We Have Made captures the choreography of a large building site, casting constructions workers for the main role. The other one, an excruciating filmic essay, where the construction site in Beirut plays the backdrop for depicting the struggle of Syrian construction workers, and what it means to live in exile in a war-torn world with no possibilities to return home.

## HIDEGHÁBORÚS ÜTKÖZÉSEK COLD WAR CONFRONTATIONS

Felemelő, vicces és veszélyesen szórakoztató történetek egyenesen a hidegháború éveiből. A sokak által lenézett gigantikus lakótömbök iránti nosztalgia, mára üresen álló városi-léptékű modernista szállodák, semmiből felhúzott gyárváros, modernista építészet egyedülálló emlékei, melyek a mai napig itt vannak velünk. Furcsa, őrtölt, vicces, szerethető, egyben nagyon is ismerős, önreflexív sztorik szomszédainkról.

Exciting, funny and dangerously fun stories straight from the Cold War years. The nostalgia for the gigantic residential blocks, the city-scale vacant modernist hotels, factory town in the middle of nowhere and unique monuments of modernist architecture that are still here with us. Strange, crazy, funny, lovable, and very familiar, self-reflective stories about our neighbors.

Megastructures | Megastruktúrák (2016, 50', Saša Ban)

The Novgorod Spaceship | A novgorodi űrhajó (2016, 45', Andrei Rozen)

Togliatti(grad) | Togliatti(grád) (2014, 93', Federico Schiavi, Gian Piero Palombini)

## RÖVIDFILMEK SHORT FILMS

Bringasávokat Ugandába, szabad tereket Budapestre, közösségi építészeti Perbálra, szétírt falakat Londonba! Ha Te nem teszel érte, akkor senki.

Bicycle lanes to Uganda, free spaces to Budapest, community-driven architecture to Perbál, spraypainted walls to London - if you don't act, nobody will.

Street Art? (2016, 12', Valentina Gordeeva)

Nyitott kilátó | Open Watchtower (2016, 8', Stefan Radošević, Luka Višnjic, Đorđe Milosavljević Gera, Mihajlo Vitezović)

Szabihíd - A szabadság hídjá | Szabihíd - A Bridge of Liberty (2018, 15', Valyo)

Közfürdő | Public Swimming Pool (2017, 6', Pablo Casals Aguirre)

Entering to Bildarchitektur (2017, 1', Paradigma Ariadné, Vizi)

## Filmek

## Films

## SZTÁRÉPÍTÉSZ ELMÉK BEING A STARCHITECT

### REM REM

NL, 2016, 75', R | D: [Tomas Koolhaas](#)

Angol nyelven magyar felirattal | Language: English with Hungarian subtitles

Szo Március 10. | Sat 10 March - 20:30 ■ Toldi Nagyterem | Room 1

Vas Március 11. | Sun 11 March - 19:00 ■ Toldi Nagyterem | Room 1

Tomas Koolhaas, a híres Rem Koolhaas munkamódszereit, filozófiáját és világát dokumentálja egy soha nem látott intim és személyes nézőpontból. Ez a perspektíve teszi a nézőnek, hogy úgy érezze magát, mintha Rem Koolhaas gondolatait, érzéseit és munkáját építész fejében lenne. Ezeket az érzéseket nem csupán absztrakt módon megfogalmazza el a film, hanem megmutatja gyakorlati megvalósulásukat: ahogy acél-és beton megfogalmazásában öltönek testet. A film megmutatja, hogy a világ minden pontján megtalálható Koolhaas-munkák hogyan határozzák meg az építők, a használók és a benne élők életét, legyen szó hatalmas projektekről, vagy kisebb épületekről.

Tomas Koolhaas, son of notorious Rem Koolhaas is documenting his father's working methods, philosophy and internal landscape, from a never-seen perspective of intimacy and immediacy. This perspective allows the viewer to understand his ideas in a way they couldn't otherwise, having the feel of being „inside” his head. These ideas are not merely explained as intellectual concepts but the viewer also sees these ideas in practice - the reality on the ground. They see how these ideas come to fruition in concrete and metal. The film shows how these structures - some massive and some small-dotted all around the globe - affect every aspect of the lives of the people that build them, use them and live inside them.



### BIG Time BIG Time

DK, 2017, 90', R | D: [Kaspar Astrup Schröder](#)

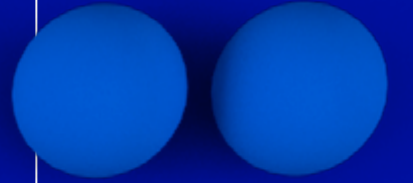
Dán és angol nyelven angol felirattal | Language: Danish, English with English subtitles

Pén Március 9. | Fri 9 March - 20:00 ■ Toldi Nagyterem | Room 1

A dokumentumfilm Bjarke Ingels sztárépítészét követi hat éven át, miközben két legnagyobb projektjét igyekszik megvalósítani: a New York-i W57 felhőkarcolót és a 2 World Trade Center névre hallgató toronyházat. A Wall Street Journal szerint Bjarke Ingels villámgyorsan a kortárs építészet legnagyobb sztárjává vált, és a TIME magazin 100-as toplistáján is szerepelt mint a világ egyik legbefolyásosabb embere. Testközelből betekintés egy géniusz újító elméjébe és a saját egyéniségének megőrzéséért való küzdelembe, miközben Bjarke a világ élhetőbbé tételén dolgozik.

The documentary follows star architect Bjarke Ingels over a period of 6 years while he is struggling to complete his largest projects yet, the New York skyscraper W57 and 2 World Trade Center. According to The Wall Street Journal, Bjarke Ingels has 'rapidly become one of the design world's biggest stars' and his name recently appeared in TIME'S 100 Most Influential People. An intimate insight into the life of a genius innovative mind and his struggle to maintain his own persona while making the world a better place to live.

# A ZSÁKMÁNYUL EJTETT VÁROS CITY FOR SALE



## A zsákmányul ejtett város City for Sale

DE, 2015, 82', R | D: Andreas Wilcke

Német nyelven angol felirattal | Language: German with English subtitles

**Pén Március 9. | Fri 9 March - 18:15** ■ Toldi Nagyterem | Room 1

Berlin változik: a többi európai fővároshoz képest megfizethető német településről Londontól New York-ig úgy vélekednek mint "a város, ahol lenni kell". Mindenki itt szeretne élni, sokan pedig itt akarnak ingatlanbefektetést, hogy pénzüket a bankvilág válsága idején biztonságba helyezték. Ez komoly konfliktusokhoz vezet a berlini lakosokkal szemben. A lakbérék az egekben, kerületek alakulnak át rohamosan, tömegek kényszerülnek elhagyni a német főváros belső kerületeit. A rendező négy éven át ingatlanügynökökkel és befektetőkkel forgatott és készített interjút, miközben kamerája az elszabaduló helyzettel megküzdő lakosok drámáját is rögzítette. Első kézből szerzett tapasztalat a feje tetejére állt Berlinről: a nemzetközi tőke New Yorkba és Londonba történő megérkezését követően most Berlin a kiszemelt zsákmány, ami azzal fenyeget, hogy a város egyszerű árucikké válik.

Berlin is changing: compared to other European capitals, the relatively cheap city is considered "the place to be" from London to New York. Everybody wants to live here and many want to buy a flat to put their money into a safe haven with the bank system in crisis. This is creating a conflict with the original residents. Rents are rising rapidly and neighborhoods are changing drastically. Over a period of 4 years, the director accompanied and interviewed real estate agents and investors during their daily routine and filmed tenants struggling to cope with the situation, providing the audience with the opportunity to experience the turnaround of a whole city at first hand: after the arrival of international capital in New York and London, now it's Berlin that seems to be the prey, threatening to become a commodity.



## Álombirodalom Dream Empire

DK, 2016, 73', R | D: David Borenstein

Kínai és angol nyelven angol felirattal | Language: Chinese and English with English subtitles

**Szo Március 10. | Sat 10 March - 15:30** ■ Toldi Nagyterem | Room 1

Chongqing ingatlanlufija a fiatal Yanát a kínai vidékről a jólét ígéretével csábítja a városba. Külföldieket bérbe adó céget alapít, hogy a kínai ingatlanfejlesztőket ellássák ún. "fehér majmokkal", azaz olyan külföldiekkel, akik a hírhedt szellemvárosok ingatlaneladásait segítik kosztümös bemutatókkal és (fülsértő) zenés produkciókkal. Az egész vállalkozás Kína társadalmi haladását és gazdasági fejlődését hivatott bizonyítani, de a tömegesen készülő új fejlesztések legtöbbször üresen áll. Yanának nehezebbé esik összeegyeztetni vidéki gyökereit az előadások és a valóság közti abszurd ellentmondással. A rendező - aki sokáig maga is bérelhető külföldiként működött - a bennfentes és a kívülről néző pontját is felkínálja a nézőnek az emberiség történetének legnagyobb építőipari bummjáról, ami a kínai álom krónikája is egyben.

Chongqing's real estate bubble attracts rural girl Yana with promises of wealth and privilege. She opens a foreigner rental agency to provide Chinese real estate developers with 'white monkeys': foreigners who help real estate companies market their new developments, the infamous ghost towns - dressed in costume, sometimes performing (badly). From the laughable 'Britishville' to the world's largest aquarium complete with mermaids, it's all intended to demonstrate progress and prosperity, but tellingly most of the developments are empty. Yana struggles to reconcile this ruthless absurdity with her rural roots. The director (a rent-a-foreigner himself) offers an insider's view and an outsider's perspective on "the biggest building boom in human history" and provides a chronicle of the Chinese Dream.



## Addisz-Abeba, Kína új virága Addis Ababa - Chinese New Flower

DE, 2016, 30', R | D: Silvan Hagenbrock

Angol nyelven | Language: English

**Szo Március 10. | Sat 10 March - 15:30** ■ Toldi Nagyterem | Room 1

Addisz-Abeba szó szerint "új virágot" jelent: Etiópia fővárosát több mint 20 éve kínai urbanisták, építészek, politikusok és vállalkozók alakítják. Vajon mit gondolnak a helyiek és szakmabeliek a kialakult helyzetről, a legmagasabb épületről, az első vasútvonatról, az első kelet-afrikai Kínai Gazdasági Övezetről? Az infrastrukturális beruházásokat legtöbbször kínai cégek kivitelezik, kínai bankok pénzből és kínai építőmunkásokkal. A film egy Addisz-Abeba városába vezető személyes körút, mely a kínai kulturális és térbeli beavatkozásokat és ezek társadalomra gyakorolt hatását is bemutatja.

Addis Ababa literally means "new flower": for more than 20 years, Chinese urbanists, architects, politicians and entrepreneurs are shaping the capital city of Ethiopia. While building the highest building, the first light railway trail, and the first Chinese Economic Zone in Eastern Africa, how do local Ethiopian citizens and professionals react on this development? These infrastructure projects are mostly built by Chinese companies, funded by Chinese banks and constructed by Chinese labour. The film is a personal stroll through the city of Addis Ababa and is looking at Chinese physical and cultural interventions and the question on how society is being affected.

## A Velence-szindróma - BEST OF BÉF 1-9 The Venice Syndrome - BEST OF BÉF 1-9

DE, 2012, 80', R | D: Andreas Pichler

Olasz nyelven angol felirattal | Language: Italian with English subtitles

**Vas Március 11. | Sun 11 March - 20:15** ■ Toldi Kisterem | Room 2

Velence éjszaka szellemvárossá válik. A lakosok által régóta elhagyott városnegyedek üresen állnak, a kiürült városszerkezet pusztán az üzleti érdekeket szolgáló mítoszt táplálja. 2012-ben 20 millió külföldi látogatott el a városba, Velence saját urbánus élete szinte teljesen összeomlott és ma már alig létezik. A film azt mutatja be, mi maradt a velencei életből: turistákat kiszolgáló iparágak szubkultúrája, óriási tengerjárók kikötője, amely bővítésre vár, és a szárazföldre költöző velenceiek, akik többé nem tudják kifizetni lakásárakat.

Venice turns into a ghost town at nightfall. Entire quarters, long since abandoned by their inhabitants, stand empty, their structures merely providing a myth to serve business interests. Twenty million foreigners visited the city in 2012, Venice's own urban life has almost collapsed, it scarcely still exists. The film shows what remains of Venetian life: a subculture of tourist service industries, a port for monstrous cruisers which is waiting to be expanded, Venetians who are moving to the mainland as there are no longer affordable apartments to be found.



## Matache - Berzei-Buzești Matache - Berzei-Buzești

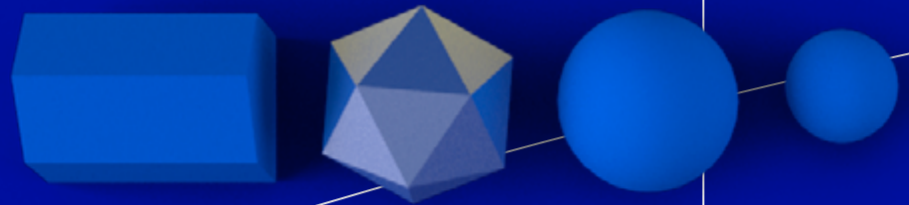
RO, 2016, 83', R | D: [Dragoș Lumpan](#)

Román nyelven angol felirattal | Language: Romanian with English subtitles

Vas Március 11. | Sun 11 March – 17:30 ■ Toldi Kisterem | Room 2

A film Bukarest közepén lévő Matache városrész lerombolását követi nyomon. A Berzei és Buzești sztrádák által határolt terület radikális változásokon ment keresztül az elmúlt években, ami az itt élő közösségre is hatással volt: Matache társadalmilag és gazdaságilag fokozatosan darabokra hullik. A dokumentumfilm hét év alatt rögzített bőséges videó- és fotóanyagból készült, amiben urbanisták, építészek, a civil társadalom képviselői és a területben élők is megszólalnak.

The film is about the demolition of a neighbourhood in the middle of Bucharest, shaped by Berzei and Buzești Streets. Matache area, in downtown Bucharest, has gone through radical changes that have influenced the community, leaving the area in a state of social and economic disintegration. The documentary is based on extensive footage: changes in the area were recorded in videos, time-lapse and photographs taken during 2010-2016. The film includes interviews with architects, urbanists, civil society representatives, and residents of the area.



## RESIDENTS FOR PRESIDENTS!

### Adát polgármesternek! Ada for Mayor

ES, 2016, 82', R | D: [Pau Faus](#)

Spanyol nyelven angol felirattal | Language: Spanish with English subtitles

Vas Március 11. | Sun 11 March – 20:30 ■ Toldi Nagyterem | Room 1

A film Ada Colau hihetetlen egy éves útját követi végig az aktivizmustól a hivatásos politikáig. A bensőséges portré Colau videónaplója segítségével páratlan közelségből mutatja be az épp kialakuló új civil-politikai platformot, aminek élére állva Colau Barcelona polgármestere lett. A film a Dávid és Góliát küzdelméhez hasonló dél-európai politikai változásokra reflektál, miközben egy olyan nő belső küzdelmét is látjuk kibontakozni, aki fél azzá a politikai szereplővé válni, akit oly sokszor ő maga is kérdőre vont.

The film follows Ada Colau on her frenetic one-year journey from activism to institutional politics as the current mayor of Barcelona. The intimate chronicle, featuring Colau's own video diary and the privileged access to the inner-workings of a new citizen political platform, reveal an extraordinary journey in which two universal themes are united: the David versus Goliath combat, illustrative of the political changes taking place in southern Europe, and the inner struggle of someone who fears becoming what she has so often questioned.



### Kié a város? Whose City?

DE, 2017, 54', R | D: [Hans Christian Post](#)

Német nyelven angol felirattal | Language: German with English subtitles

Vas Március 11. | Sun 11 March – 17:00 ■ Toldi Nagyterem | Room 1

A film a kilencvenes években még kissé lepukkant és elhanyagolt, ugyanakkor dinamikus és rugalmas Berlin átalakulását követi nyomon a mai trendi és exkluzív világvárosig. Az utazás térben a nyugati városrésztől és a Potsdamer Platztól a keleti fekvésű Alexanderplatzig vezet, miközben időben a kora kilencvenes évek férfiközpontú, konzervatív város-tervezésétől a mai nyitottabb, nők által vezérelt irány felé halad. A város-tervezés összetettségének, illetve a kilencvenes évek óta meghatározó urbanista érvek és nézőpontok bemutatásával a film azokat a rétegeket tárja fel, amiket mindenkinek figyelembe kellene vennie, ha olyan várost szeretnénk, ami mindenké.

A film about the transformation of Berlin from the somewhat run-down and neglected, but highly dynamic and flexible city of the 1990s to today's ever-more chic and exclusive city. It represents a meditative journey through Berlin, from Potsdamer Platz in the West to Alexanderplatz in the East, and from the male-dominated conservative urban planning of the early 1990s to the more open-minded, women-led urban planning of today. Finally, the film constitutes a journey into the complexity and richness of urban planning. The arguments and viewpoints that have characterized the planning disputes since the early 1990s are listed one after the other, thereby gradually revealing the layers that should be considered, if we are to have a city for all.

### Megfosztás - Svindli a szociális bérlakások körül Dispossession - The Great Social Housing Swindle

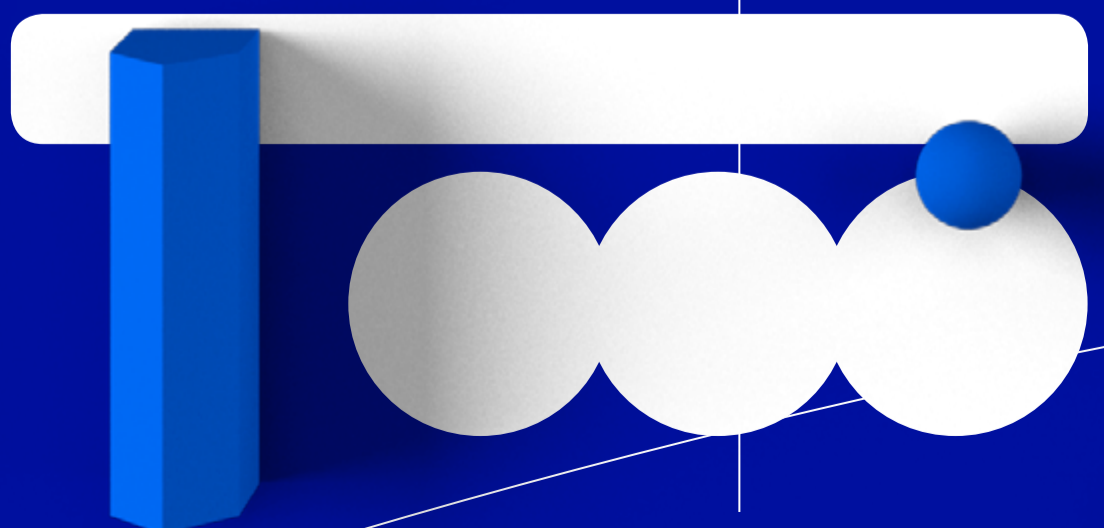
UK, 2017, 82', R | D: [Paul Sng](#)

Angol nyelven magyar felirattal | Language: English with Hungarian subtitles

Szo Március 10. | Sat 10 March – 20:15 ■ Toldi Kisterem | Room 2

Vannak, akiknek a lakhatási válság annyit tesz, hogy nem kapnak átalakítási engedélyt a tetőtéri loftjukra, másoknak pedig egyenesen az otthonuk elvesztésével egyenértékű. A dokumentumfilm azokat a katasztrofális hibákat térképezi fel, amik Nagy-Britannia szociális bérlakás-állományának krónikus csökkenéséhez vezettek, legfőképpen a önkormányzati lakások elhanyagolásához, majd lebontásához. A rendező megmutatja, hogyan játszik össze az állam a magánszektorral, hogy a lerombolt lakások helyén a többség számára megfizethetetlen ingatlanok épülhessenek. Azok története ez, akik küzdenek a közösségükért, akik tudják, mi a különbség ház és otthon között, és akiknek meggyőződésük, hogy a lakhatás alapvető emberi jog, nem luxus vagy kiváltság.

For some people, a housing crisis means not getting planning permission for a loft conversion. For others it means, quite simply, losing their home. The documentary explores the catastrophic failures that have led to a chronic shortage of social housing in Britain, focusing on the neglect, demolition and regeneration of council estates across the UK. The director investigates how the state works with the private sector to demolish council estates to build on the land they stand on, making properties that are unaffordable to the majority of people. It is the story of people fighting for their communities, of people who know the difference between a house and a home, and who believe that housing is a human right, not an expensive luxury.



00:03:17

## Büszkeség és beton Pride and Concrete

RO, 2013, 13', R | D: Petruț Călinescu

Román nyelven angol felirattal | Language: Romanian with English subtitles

**Vas Március 11. | Sun 11 March – 17:30** ■ Toldi Kisterem, Room 1

Minden hatodik román állampolgár külföldön dolgozik. Többségük vidékről származik, és az általuk hazaküldött pénz jelentősen átalakította a román falvak arculatát. A várossal ellentétben, ahol a verseny sokkal személyesebb és zárt ajtók mögött történik, a változásokkal látványosabb vidéken, ahol egy főutca a társadalmi versengés színterévé válhat.

One in six Romanians works abroad. Most of them come from rural areas and the money sent back home has irreversibly transformed their native villages. Unlike in the city, where even competition is experienced and perceived individually and behind closed doors, changes are highly more visible in villages, where the main street is open stage to social competition.

## Jane polgár - Csata a városért Citizen Jane - Battle for the City

US, 2017, 92', R | D: Matt Tyrnauer

Angol nyelven magyar felirattal | Language: English with Hungarian subtitles

**Csü Március 8. | Thu 8 March – 19:00** ■ Toldi Nagyterem | Room 1

Jane Jacobs 1961-es könyve, A nagy amerikai városok élete és halála óriási hullámokat keltett a várostervezők és építészek körében. A könyvben Jacobs a modern várostervezés következményeit és az újragondolt városok jövőjét vette sorra. Habár a felülről lefelé történő, irányított tervezést már régen meghaladtuk, Le Corbusier hatása még ma is töretlen a gyorsan városiasodó és fejlődő világban, és a mai urbanista gyakorlat még mindig nem veszi kellő figyelembe Jacobs tanait. Miközben az India és Kína nyomdokain járó országok a tömeges urbanizációval küzdenek, az épülő megavárosok a háború utáni amerikai nagyvárosokat veszik mintául. Az autóközpontú, autópályák által szét-szabdalt, "irodaházat a parkokba" felfogású városstervezés hasonlóan katasztrofális eredményeket produkál ma is, mint Jacobs idejében, de a léptékek növekedése miatt a jövőbeli konzekvenciák még súlyosabbak lesznek. A Jane Jacobs és Robert Moses gigászi küzdelmeit felelevenítő film a városhoz való jog 20. századi történetére fókuszál, hogy megmutassa, ezek a küzdelmek még ma is mennyire meghatározzák azokat a diskurzusokat, amiket a globális megaváros és a tömeges urbanizáció korában folytatunk a városainkról.

In 1961, Jane Jacobs' book *The Death and Life of Great American Cities* sent shockwaves through the architecture and planning worlds, with its exploration of the consequences of modern planners' and architects' reconfiguration of cities. Today, the reality of city building hardly takes her theory into adequate consideration. While top-down planning has been widely discredited, Le Corbusier's influence is still very much alive in the rapidly developing and urbanising world. As countries such as China and India grapple with the challenges of mass urbanisation, they are building mega-cities with post-war American cities as models: car-centred, superhighway-girded, tower-in-the-park urbanism is producing similarly disastrous results around the world today, but the scope and scale mean that any future reckoning will be even more severe. A documentary feature on Jane Jacobs, Robert Moses and their epic battles for the right to the city in the 20th century, and how those struggles inform, define and frame the fights we are having over cities in the era of mass urbanisation and the global megacity.



## Larry és Janet kiköltöznek Larry and Janet Move Out

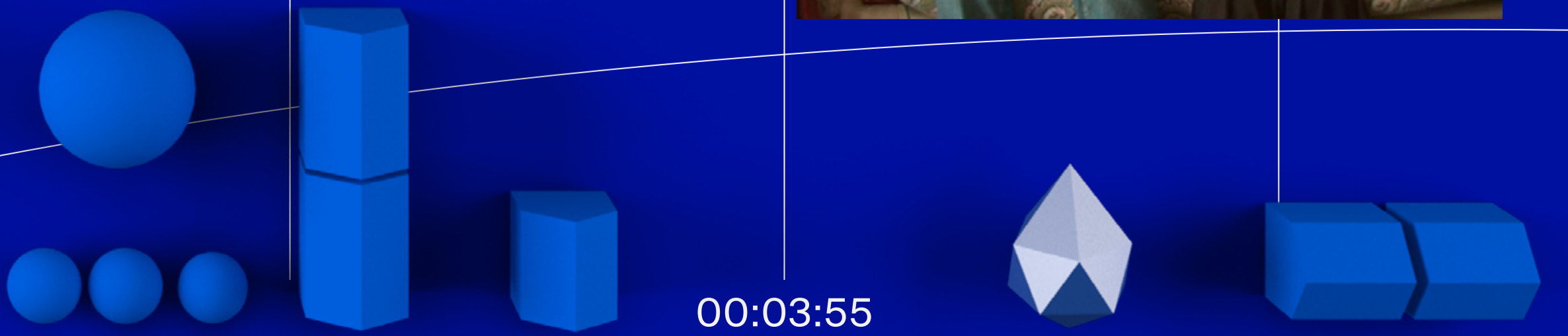
GB, 2013, 32', R | D: Patrick Steel, David Reeve

Angol nyelven | Language: English

**Vas Március 11. | Sun 11 March – 15:15** ■ Toldi Kisterem | Room 2

Larry és Janet elhagyni kényszerül azt a londoni családi házat, amiben harminc évig éltek együtt, hogy helyet adjanak az önkormányzat ingatlanfejlesztésének.

Larry and Janet are forced out of the family home they occupied for over 30 years on the Heygate Estate in Elephant and Castle, London, to make way for the local authority's redevelopment plans.



00:03:55

# A MAGASBAN DOLGOZNAK! WORKERS ABOVE!



## Amit mi alkottunk What We Have Made

FR, 2016, 72', R | D: [Fanny Tondre](#)

Francia nyelven angol felirattal | Language: French with English subtitles

Vas Március 11. | Sun 11 March – 15:00 ■ Toldi Nagyterem | Room 1

A film egy óriási építkezés történetét meséli el, ahol több ezer munkás közösen dolgozik egy nagyszabású építészeti projekt megvalósulásán. Ahogy egy gigászi színházi produkció összeáll, itt is minden szereplőnek megvan a maga dolga. A kimerültség, veszély, botlások, balesetek és hátulütők ellenére mindenkit a közös cél vezérel. A csodaszép, fekete-fehér film egyes fejezetei munkások méltóságos portréi, akik a munkájukról és az élet adta leckékről mesélnek. Az építés eddig soha nem látott titkai.

This film tells the story of a colossal construction site where thousands of workers have joined forces to bring a huge architectural work to life. In the same way a gigantic theater production is pieced together, every person has a very specific part to play. And despite the fatigue and mishaps, despite the dangers, setbacks and accidents, they are all driven by the same shared goal. Dignified and intimate portraits capture the workers' take on work, life and lessons to be learned, beautifully shot in black and white. A building site as you have never seen it before.



## A cement íze Taste of Cement

LB+DE+SY+QA+AE, 2017, 85', R | D: [Ziad Kalthoum](#)

Arab nyelven angol felirattal | Language: Arabic with English subtitles

Szo Március 10. | Sat 10 March – 13:30 ■ Toldi Nagyterem | Room 1

A film száműzetésbe kényszerült munkások portréja, empátikus találkozás azokkal, akik elvesztették mind a múltjukat, mind a jövőjüket, ezért az állandó jelenben kell élniük. A rendező azokra a szír építőmunkásokra fókuszál, akik a libanoni polgárháború romjain tornyosuló felhőkarcolókat építik. A kijárási tilalom miatt munka után sem hagyhatják el az építési területet, így éjszakánként a toronyház alatti menedékükben a Szíriából érkező hírek és háborús emlékek kísérik őket: otthonaikat folyamatosan bombázzák, mialatt ők Bejrútban robotolnak. Cementbe zárva és elnémítva kell tölteniük, amíg el nem jön a nap, amikor a folyamatos kalapálás és hegesztés végre kiszorítja rémálmaikat.

A portrait of workers in exile, the film is an empathetic encounter with people who have lost their past and their future, locked in the recurring present. The director creates an essay documentary of Syrian construction workers, building new skyscrapers in Beirut on the ruins caused by the Lebanese civil war. At the same time their own houses are being bombed in Syria. A curfew prohibits them from leaving the construction site after work. Every night in their pit below the skyscraper the news from their homeland and the memories of the war chase them. Mute and imprisoned in the cement underground, they must endure until the new day arrives where the hammering and welding drowns out their nightmares.



00:04:20



# HIDEGHÁBORÚS ÜTKÖZÉSEK COLD WAR CONFRONTATIONS



## Megastruktúrák Megastructures

HR, 2016, 50', R | D: Saša Ban

Horvát nyelven angol felirattal | Language: Croatian with English subtitles

**Pén Március 9. | Fri 9 March – 20:15** ■ Toldi Kisterem | Room 2

A tömegturizmus és a megastruktúrák jelenségéről szóló film az óriási, városzerű építményeket helyezi fókuszba, amiknek kapacitása sokszor meghaladja azokat a történelmi településeket, amik mellé épültek. A szállodák megannyi részlete a modernizmusról, az Adriai tengerpart tervezett fejlesztéséről, valamint a gazdasági növekedés és a meglévő értékek közti egyensúlyozásról árulnak el többet, ami szükségszerűen a tömegturizmus és a helybeliek viszonyáról is szól. A Szunnyadó beton című sorozat negyedik része a modernizmus örökségét mutatja be a szórakozás egyre változó trendjével és egyre fokozódó elvárásaival szemben.

The film deals with the phenomenon of mass tourism and megastructures, huge city-like buildings with accommodation capacities often surpassing the population of the historic settlements where they were built. The designs of these hotels teach us about the ideas of modernism, planned development of the Adriatic coast, and the ways of achieving balance between economic growth and the preservation of existing values, between mass tourism and the lives of local residents. The fourth part in the series *Slumbering Concrete* depicts the legacy of modernism against the ever-changing expectations and trends of leisure.



## Togliatti(grád) Togliatti(grad)

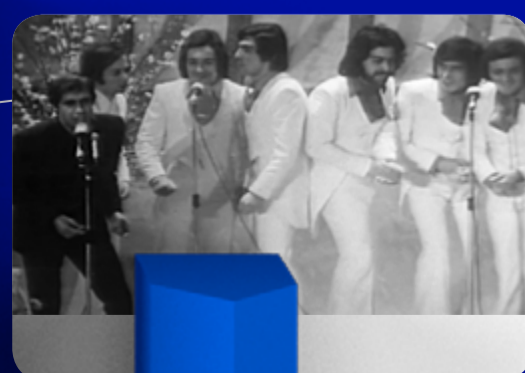
IT+RU, 2014, 93', R | D: Federico Schiavi, Gian Piero Palombini

Olasz és orosz nyelven angol felirattal | Language: Italian and Russian with English subtitles

**Szo Március 10. | Sat 10 March – 17:45** ■ Toldi Kisterem | Room 2

A film az orosz gyárváros, Togliatti lebilincselő története. A Palmiro Togliatti olasz kommunista politikusról elnevezett település a Szamarai területen jött létre a Szovjetunió, Olaszország és a Fiat cég közötti együttműködés értelmében. Az 1967-től kevesebb, mint 36 hónap alatt a semmiből felhúzott gyárváros a szovjet autógyártás központja lett, ahol a Fiat modellek már Ladaként gurultak ki. A vállalkozás számos problémát rejtett magában: a nulláról kezdés nehézségét, az olasz mérnökök és tolmácsok által tapasztalt éghajlati különbségeket, a nyelvi akadályokat és az eltérő szociopolitikai környezetet. A két nagyon különböző nemzet és egymással nem kompatibilis ideológia közti kulturális találkozás az egyik utolsó nagy sikernek bizonyult a két csúcson lévő politikai hatalom történetében, mielőtt bukásra ítéltettek volna. Felemelő, vicces és vesztető szórakoztató történet, egyenlőtlen háború éveiből.

The film tells the story of the Russian city of Tolyatti, named after the Italian Communist politician Palmiro Togliatti. Constructed from 1967 in the Samara Oblast region as a result of an agreement between the USSR, Italy, and Fiat, the factory city was built under 36 months. The agreement led to the creation of an automobile hub in the heart of Communist Russia, transforming Fiat models into Ladas. The project was a confrontation on many levels: building from scratch, climatic differences for Italian engineers and interpreters, language barriers, and different socio-political situation. The meeting between two cultures and ideologies seemed to be incompatible proved to be one of the last great success enterprises of two systems living the height of their power but destined to decline. An uplifting, hilarious, and dangerously entertaining story directly from the Cold War era.



## A novgorodi űrhajó The Novgorod Spaceship

US+RU, 2016, 45', R | D: Andrei Rozen

Orosz és angol nyelven angol felirattal | Language: Russian and English with English subtitles

**Pén Március 9. | Fri 9 March – 20:15** ■ Toldi Kisterem, Room 2

Akár egy sorsára hagyott, senki által nem szeretett űrhajó, úgy fekszik a Dosztojevskij Színház a Volhov-folyó partján, alig egy kilométerre a híres novgorodi Kremltől. A szovjet uralom utolsó éveiben megépített színház a modernista építészet egyedülálló remeke, ami több évtizede gúnyolja Novgorod ősi örökségét és a városlakók középszerű ízlését. A film az épület túlélésének viszontagságos története, de a mai orosz társadalom metaforájaként is értelmezhető: amint a színház képtelen a novgorodi környezetébe illeszkedni, és ahogy lassan, de biztosan a pusztulás útjára lép a kapzsi bürokraták kezén.

Like an abandoned alien spaceship, unloved and uncared for, the building of Dostoevsky's Drama Theatre stands on the bank of Volkhov River, only a kilometer away from the walls of famous Novgorod Kremlin. Erected during the final years of Soviet Rule, this remarkable example of modernist architecture has, for many decades, continued to mock the ancient heritage of the city, as well as the mediocre tastes of its populace. The story of the theatre's uneasy survival, its persistent inability to fit into the surroundings in Novgorod, and its slow but sure demise at the hands of greedy bureaucrats become a direct metaphor for the Russian society today.

## Bloki Bloki

PL, 2016, 57', R | D: Konrad Królikowski

Lengyel nyelven angol felirattal | Language: Polish with English subtitles

**Vas Március 11. | Sun 11 March – 15:15** ■ Toldi Kisterem | Room 2

A kommunizmus alatt épült gigantikus lakótömböket Lengyelországban "bloki"-ként ismerik: a sokak által lenézett lakótelepek ezrek otthonát jelentették. A kormány világos követelményeket határozott meg az építésznek számára, akik azonban terveiket olykor a frusztráció látható nyomaival adták be. A filmben a lakótelepek tág értelemben vett alkotói mesélnek arról, hogyan jöttek létre ezek a tömbök, a lakók pedig arról beszélnek, hogyan határozta meg életüket a lakótelepi környezet. A film a társadalmi mobilitás, elvándorlás és a modernizációba vetett hit elfeledett és talán elfojtott története, és egyben egy csodálatos utazás is a múltba, hiszen a többnyire lehangolónak tartott lakótelepekről egyáltalán nem mindenki van rossz véleményel.

The story of gigantic apartment complexes, known as bloki, built under the Communist rule. These reviled blocks were home to thousands of people. The government set a clear directive for the architects but they did not always submit their plans without signs of frustration. Broadly defined creators of these buildings talk about how the blocks came about while residents explain how these shaped their lives. A forgotten and perhaps repressed history of social advancement, migrations and high hopes of modernisation and a wonderful journey about a past that, despite the apartment blocks that might seem depressing, is not condemned by everyone.



00:04:46

# RÖVIDFILMEK SHORT FILMS

## Street Art? Street Art?

UK, 2016, 12', R | D: [Valentina Gordeeva](#)

Angol nyelven magyar felirattal | Language: English with Hungarian subtitles

Szo Március 10. | Sat 10 March - 15:15 ■ Toldi Kisterem | Room 2

A street art hosszú utat járt be az első köztéri megjelenésektől a művészek kortárs galériák által történő foglalkoztatásáig. A kulturális iparágak fontos szereplőjeként, a sokszor komoly szubkulturális tőkét is hordozó street art esetében az intézményesülés igazolta a műfaj jelentőségét. Rövidfilm a street art mai helyzetéről.

Street art has come a long way from its first examples in public space to artist being heralded by contemporary galleries - being an important segment of cultural industries and often having substantial subcultural capital, institutionalization proved the importance of the genre. The short is a summarization of today's viewpoint on the subject.



## Nyitott kilátó Open Watchtower

RS, 2016, 8', R | D: [Stefan Radošević](#), [Luka Višnjic](#),

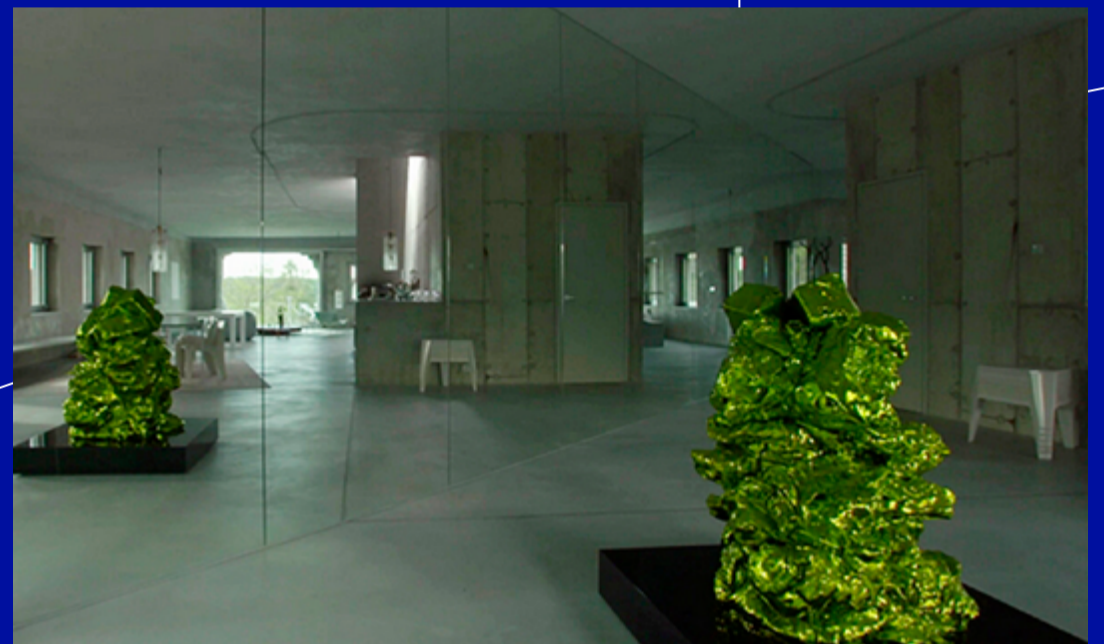
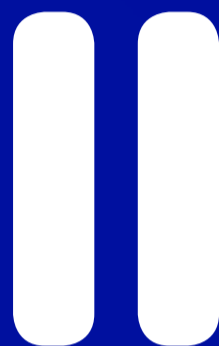
[Đorđe Milosavljević Gera](#), [Mihajlo Vitezović](#)

Szerbül angol felirattal | Language: Serbian with English subtitles

Szo Március 10. | Sat 10 March - 15:15 ■ Toldi Kisterem | Room 2

A kísérleti rövidfilm egy embert, természetet és építészetet összehozó, köztéri kilátó építését követi nyomon a Divčibare-hegységénél. A projekt egy nagyobb vállalkozás része, ami kutatás, akciók és workshopok segítségével kívánja a közterek emberek felé történő nyitását elérni és e helyek valódi lehetőségeit kiaknázni.

An experimental documentary short that follows a watchtower building workshop in public space and its ability to connect people, architecture and nature upon the sides of Divčibare Mountain. Furthermore, this is a part of a much larger project concerning opening and fulfilling the potential of public spaces through research, actions, and workshops.



## Szabihíd - A szabadság hídja Szabihíd - A Bridge of Liberty

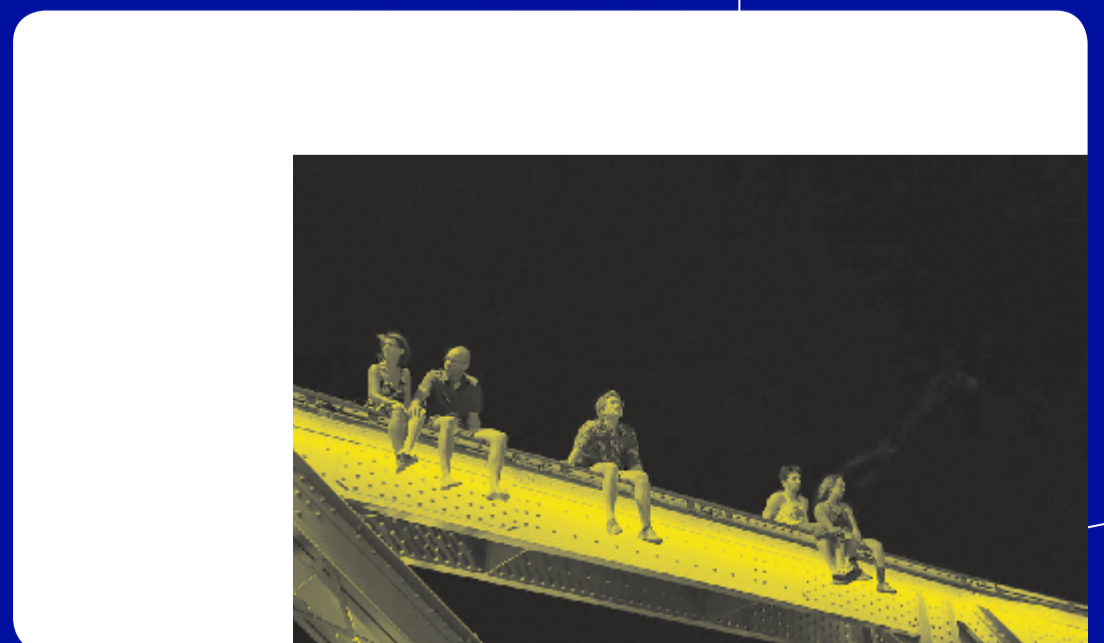
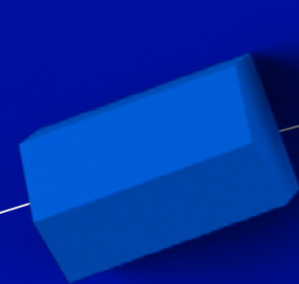
HU, 2018, 15', R | D: [Valyo](#)

Magyar nyelven angol felirattal | Language: Hungarian with English subtitles

Szo Március 10. | Sat 10 March - 15:15 ■ Toldi Kisterem | Room 2

2016-ban a villamosvágány-felújítások miatt lezárt Szabadság hidat nagy örömmel vették birtokukba a fővárosiak. A lezárt híd mind a helyiek, mind a turisták számára óriási attrakciónak számított. Az emberek birtokba vették a teret, programokat szerveztek ide, és vigyáztak rá. 2017 nyarán pedig már nem a felújítás farvizén, hanem egy új köztérhasználat miatt vált szívesen a néhány hétvégén a híd. Ezzel kezdetét vette a Szabihíd projekt, egy olyan urbanisztikai, köztérfejlesztési kísérlet, ami áttörést jelenthet a spontán akciókból a városvezetés által is támogatott köztérhasználatok felé.

In 2016, residents of Budapest were happy to reclaim Liberty Bridge that was removed from traffic due to refurbishment of tram tracks. The bridge proved to be a huge attraction for both locals and tourists. People recognised the place as their own, organised programmes and took care of the bridge. By contrast, refurbishment works already being finished, the bridge was opened purely for public space use for a few weekends in 2017. This was the beginning of Szabihíd project, an urbanistic experiment for public space development that can be a breakthrough from spontaneous actions to various forms of public space use, supported by city administration.



00:05:03

## Entering to Bildarchitektur Entering to Bildarchitektur

HU, 2017, 1', R | D: [Paradigma Ariadné](#), [Vizit](#)

**Szo Március 10. | Sat 10 March – 15:15** ■ Toldi Kisterem | Room 2

A 2017-es Frankfurti Könyvvásár magyar standja a kiemelkedő avantgárd író, festő és szerkesztő Kassák Lajos előtt tisztelgett.

The Hungarian stand at the Frankfurt Book Fair 2017 paid homage to the work of the extraordinary avantgarde writer, painter, editor, and public figure Lajos Kassák.



## Járda és tűzrakó, Perbál Sidewalk and Fireplace in Perbál

HU, 2016, 6', R | D: [Máté Albert](#), [Potyondi Gergő](#)

Magyar nyelven angol felirattal | Language: Hungarian with English subtitles

**Szo Március 10. | Sat 10 March – 15:15** ■ Toldi Kisterem | Room 2

A Tovább Élni Egyesület perbáli gyermekotthonába a BME Középülettervezési Tanszék évről évre szervez építőtábort, ahol a lakók életét megkönnyítő javítási és fejlesztési munkákat építészhallgatók készítik el. 2016 nyarán az Építész Szakkollégium tagjai járdát és tűzrakóteret építettek.

Department of Public Building Design at Budapest University of Technology and Economics organises a summer camp each year in Perbál, Hungary for a children's home of Living On Association. During the camp's short period, students of architecture are doing repair work and various improvements to make the lives of residents easier. In 2016, members of Special College for Architecture built a sidewalk and a fireplace.



## Városi hangspektrum Urban Audio Spectrum

DE+SI, 2016, 4', R | D: [Marina Schneider](#)

**Vas Március 11. | Sun 11 March – 17:00** ■ Toldi Nagyterem | Room 1

Berlini videófelvételek animálásával és manipulálásával készült hangvizualizáció.

An audio visualisation through manipulation and animation of video recordings in the city of Berlin.



## Közfürdő Public Swimming Pool

SI, 2017, 6', R | D: [Casals Aguirre](#)

**Pén Március 9. | Fri 9 March – 20:15** ■ Toldi Kisterem | Room 2

A Rejtett építészet sorozat első része egy bellinzonai uszodát mutat be, amit Aurelio Galfetti tervezett.

The first part of the series Hidden Architecture, the short film is about a public swimming pool in Bellinzona, designed by architect Aurelio Galfetti.

## Válogatás a Lechner Tudásközpont archívumából Selection from the archive of the Lechner Knowledge Centre

SI, 2017, 6', R | D: [Casals Aguirre](#)

**Pén Március 9. | Fri 9 March – 16:00** ■ Toldi Kisterem | Room 2

A Lechner Tudásközpont filmjei a magyar építészet hatvanas, hetvenes évekbeli állapotát mutatják be. A kivitelezés első szakaszától kezdve feltárják későmodern épületeink létrehozásának folyamatát, kezdve azzal a gazdasági-társadalmi háttérrel, amelyben az épület- és város-tervek elkészültek.

The short films from the Archives of Lechner Knowledge Centre portray the Hungarian architecture scene of the 60s and 70s. The films unfold the post-war architecture and present the social and economic background in which these plans were designed.

# KEVESEBBŐL TÖBBET DO MORE WITH LESS

## Kevesebből többet Do More with Less

EC+ES, 2017, 87', R | D: Katerina Kliwadenko, Mario Novas

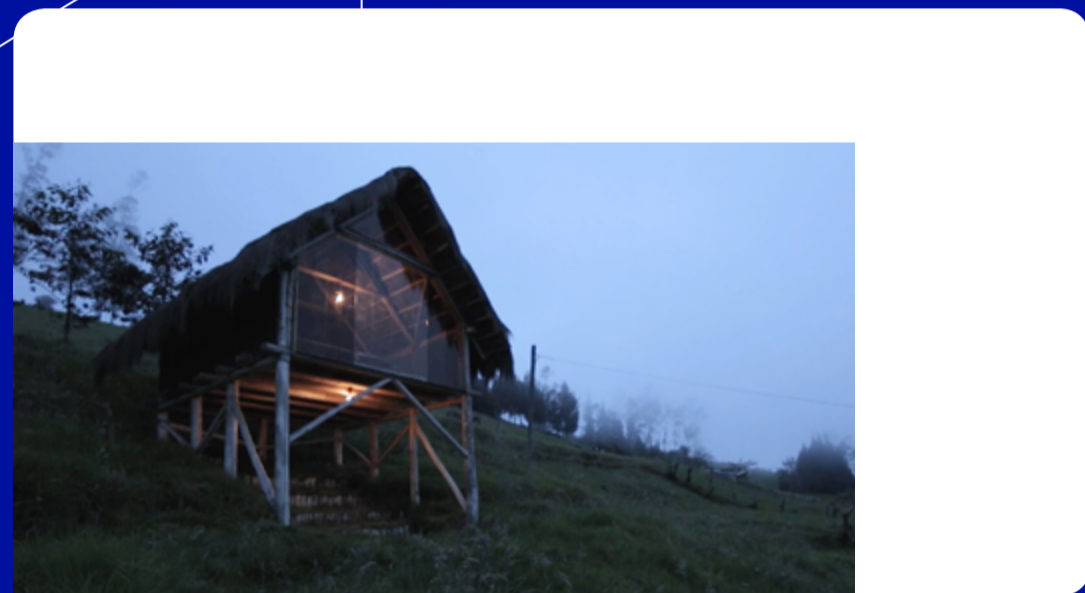
magyar feliratos | Hungarian subtitles

Spanyol nyelven angol felirattal | Language: Spanish with English subtitles

**Szo Március 10. | Sat 10 March – 18:00** ■ Toldi Nagyterem | Room 2

2030-ra várhatóan kétmilliárd ember fog nyomornegyedekben élni. Éppen ezért nagy kihívást jelent megtanulni, hogyan lehet szűkös erőforrásból működni és helyi eszközökkel választ adni a gazdasági kihívásokra. Dél-Amerikában és Ecuadorban egy fiatal építészgeneráció számára a gazdasági válság jelentette a kiindulópontot. Építészeti munkáikban olyan erőforrásokat vesznek igénybe, ami az anyaghasználatban, a közösségi elköteleződésben és oktatásban való új kísérletekként is értelmezhetők. A dokumentumfilm azért fókuszál Latin-Amerikára, mert az állandó válsághelyzet adta körülmények arra készítetik az építészeket, hogy folyamatosan feltalálják magukat, és hogy a helyi anyagok felhasználásával innovációra törekedjenek. Fiatal paradigmaváltó építészek, akik megértették az építészet és a társadalom viszonyát.

By 2030, two billion people are expected to be living in slums. Therefore learning how to operate in conditions with low capital resources and giving an answer to economic challenges with local means is a great challenge. In Latin America and Ecuador, the starting point for a generation of young architects has been the deep financial crisis. Their practice is based on resources beyond the economy as new experiments in control over materials, community engagement, and education. The documentary turns its attention to Latin American architecture because its context of constant crisis compels the discipline to reinvent itself and to seek innovation by using local resources. It shows how young architects are bringing about a change in paradigm by offering a new understanding of the way this profession interacts with society.



## Bringalógia Cycologic

SE, 2016, 15', R | D: Emilia Stålhammar, Veronica Pålsson, Elsa Löwdin

Angol nyelven angol és magyar felirattal | Language: English with English and Hungarian subtitles

**Szo Március 10. | Sat 10 March – 15:15** ■ Toldi Kisterem | Room 2

Az ugandai Kampala utcáin járva nemcsak a kaotikus és veszélyes közlekedés szembeötlő, de a kígyózó dugók, a légszennyezés, illetve az autók és motorok végeláthatatlan forgataga is. A várostervező Amanda Ngabirano be akarja bizonyítani, hogy alternatív közlekedési módok is léteznek. Legnagyobb álma, hogy az előítéletek, generációs szakadékok és társadalmi rosszallás ellenére az ugandai fővárosban is legyen biciklisáv. Pszichológia és szociológia találkozása a bringákkal.

Traveling the streets of Kampala, Uganda, one does not only face a chaotic and dangerous traffic environment but also struggles to go through endless queues, pollution, motorcyclists and cars attacking you from every angle. Urban planner Amanda Ngabirano strives to show that there are alternative ways of movements and her biggest dream is to have a cycling lane in her city. Psychology and sociology meet bicycles.

## A repülő szerzetesek temploma Flying Monks Temple

LV, 2017, 56', R | D: Žanete Skarule

Lett, kínai és angol nyelven angol felirattal | Language: Latvian, Chinese and English with English subtitles

**Pén Március 9. | Fri 9 March – 17:45** ■ Toldi Kisterem | Room 2

A kínai üzletember és hivatásos álmodozó Quanqi Zhu elhatározza, hogy egyedülálló építményt hoz létre Sonshan szent hegyén. Ebben a nyelvi akadályok ellenére egy lett építész, Austris Mailitis lesz a társa, akivel a közeli világhíres shaolin kolostorból hívnak meg szerzeteseket, hogy különleges, repülő akciókban vegyenek részt. Amikor megkezdődik az építkezés, az alkotóknak a kulturális különbségek, szokások és személyes érdekek fölé kell emelkedniük: míg Quanqi Zhu a Nyugatot szeretné Kínába hozni, Austris Mailitis a keleti filozófiának szeretne tisztelettel adózni. Végül shaolin szerzetesek repülnek a levegőben az emberiség egyik legalapvetőbb vágyának, a lebegésnek szentelt első építészeti installáció segítségével.

A dreamer by nature, Chinese businessman Quanqi Zhu decides to set up a unique installation at the hillside of Sacred Songshan mountain in China. Despite the language barrier, his best companion is Latvian architect Austris Mailitis. Together, they invite monks from the world-famous Shaolin Monastery nearby to participate in flying performances. As construction of the object begins, the creators themselves have to hover between cultural differences, conventions and personal ambitions. Quanqi Zhu wants to bring the West to China, Austris Mailitis wants to pay homage to Eastern philosophy, and Shaolin monks fly in the air in the world's first building constructed for one the most fundamental of human ambitions - levitation.



## Dizájn, a tervezés igéje Design Is a Verb

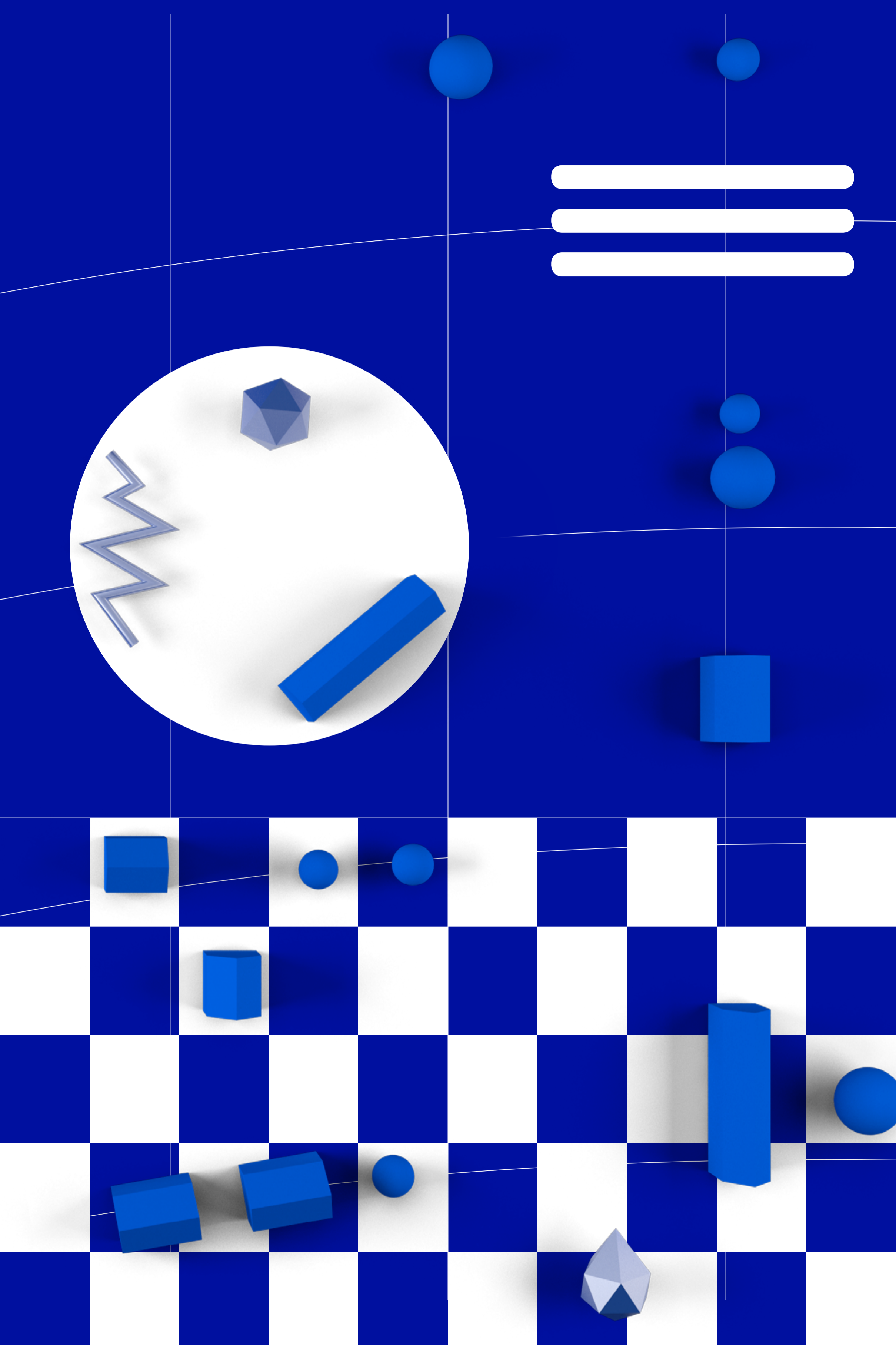
IT, 2017, 60', R | D: Leftloft

Olasz nyelven angol felirattal | Language: Italian with English subtitles

**Pén Március 9. | Fri 9 March – 17:45** ■ Toldi Kisterem | Room 2

Melyek a tervezés határai és hogyan fejlődnek ezek a világban bekövetkező változások következtében? Hogyan válik és marad valaki jó tervező? Milyenek lesznek a jövő stúdiói? A film a kérdéseket egy fiatal tervező nézőpontjából válaszolja meg, és azokat a kétségeket, kérdéseket és vágyakat is feltárja, amelyek egy tervező személyiségét építik. Marta Lunetta és a legelismertebb tervező stúdiók tagjai invitálják a nézőket a tervezés mindennapi kihívásainak világába.

What are the frontiers of design and how do they evolve in front of change? It can be said that design is the "work of the century", but how does one become and remain a good designer? What will design studios of the future be like? The film is an exploration, a story about design and the journey of a young designer that reveals the doubts, questions, responsibilities, and desires that builds the identity of a designer. Marta Lunetta and members of some of the most respected design studios who have built their stories and their achievements by asking themselves important questions invite viewers to the realm of design.



# PROGRAM

MÁRCIUS 8. ■ CSÜTÖRTÖK  
8<sup>th</sup> MARCH, THURSDAY

- 19:00 Jane polgár - Csata a városért | Citizen Jane - Battle for the City  
2017, 92', Matt Tyrnauer  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- 21:00 Fogadás + Nyitóbuli | Reception + Party  
■ Toldi Előtér | Toldi Foyer

MÁRCIUS 9. ■ PÉNTEK  
9<sup>th</sup> MARCH, FRIDAY

- 16:00 Válogatás a Lechner Tudásközpont archívumából | Selection from the Archives of Lechner Knowledge Centre  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- 17:45 A repülő szerzetesek temploma | Flying Monks Temple  
2017, 56', Žanete Skarule  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- Dizájn, a tervezés igéje | Design Is a Verb  
2017, 60', Leftloft
- 18:15 A zsákmányul ejtett város | City for Sale  
2015, 82', Andreas Wilcke  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- 20:00 BIG Time  
2017, 90', Kaspar Astrup Schröder  
*vetítés és beszélgetés | screening and discussion*  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- 20:15 Közfürdő | Public Swimming Pool  
2017, 6', Pablo Casals Aguirre  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- Megastruktúrák | Megastructures  
2016, 50', Saša Ban
- A novgorodi űrhajó | The Novgorod Spaceship  
2016, 45', Andrei Rozen
- 22:00 Buli - Toldi Klub | Party - Toldi Club  
■ Toldi Előtér | Toldi Foyer

# PROGRAMME

MÁRCIUS 10. ■ SZOMBAT  
10<sup>th</sup> MARCH, SATURDAY

MÁRCIUS 11. ■ VASÁRNAP  
11<sup>th</sup> MARCH, SUNDAY

- 13:30 **A cement íze | Taste of Cement**  
2017, 85', Ziad Kalthoum  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- 15:15 **Rövidfilmek | Short Films**  
*Bevezető Valentina Gordejeva rendezővel, vetítés és beszélgetés a városi térhasználatról Szerencsés Ritával (Budapest100, MoME) és Tömör Miklóssal (VaLyó, magyar nyelven) | Introduction by director Valentina Gordeeva, screening and discussion on public space use with Rita Szerencsés (Budapest100, MoME) and Miklós Tömör (VaLyó, in Hungarian).*  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- Entering to Bildarchitektur**  
2017, 1', Paradigma Ariadné, Vízit
- Street Art?**  
2016, 12', Valentina Gordeeva
- Járda és tűzrakó, Perbál | Sidewalk and Fireplace in Perbál**  
2016, 6', Máté Albert, Potyondi Gergő
- Bringalógia | Cycologic**  
2016, 15', Emilia Stålhammar, Veronica Pålsson, Elsa Löwdin
- Nyitott kilátó | Open Watchtower**  
2016, 8', R | D: Stefan Radošević, Luka Višnjić, Đorđe Milosavljević Gera, Mihajlo Vitezović
- Szabihíd - A szabadság hídjá | Szabihíd - A Bridge of Liberty**  
2018, 15', Valyo
- 15:30 **Addisz-Abeba, Kína új virága | Addis Ababa - Chinese New Flower**  
2016, 30', Silvan Hagenbrock  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- Álombirodalom | Dream Empire**  
2016, 73', David Borenstein
- 17:45 **Togliatti(grád) | Togliatti(grad)**  
2014, 93', Federico Schiavi, Gian Piero Palombini  
*vetítés és beszélgetés Federico Schiavi rendezővel | screening and discussion with director Federico Schiavi*  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- 18:00 **Kevesebből többet | Do More with Less**  
2017, 87', Katerina Kliwadenko, Mario Novas  
*vetítés és beszélgetés Katerina Kliwadenko és Mario Novas rendezőkkel | screening and discussion with directors Katerina Kliwadenko and Mario Novas*  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- 20:15 **Megfosztás - Svindli a szociális bérlakások körül | Dispossession - The Great Social Housing Swindle**  
2017, 82', Paul Sng  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- 20:30 **REM**  
2016, 75', Tomas Koolhaas  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- 22:00 **Buli - Toldi Klub | Party - Toldi Club**  
■ Toldi Előtér | Toldi Foyer

- 15:00 **Amit mi alkottunk | What We Have Made**  
2016, 72', Fanny Tondre  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- 15:15 **Bloki**  
2016, 57', Konrad Królikowski  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- Larry és Janet kiköltöznek | Larry and Janet Move Out**  
2014, 32', Patrick Steel, David Reeve
- 17:00 **Városi hangspektrum | Urban Audio Spectrum**  
2016, 4', Marina Schnider  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- Kié a város? | Whose City?**  
2017, 54', Hans Christian Post  
*vetítés és beszélgetés Hans Christian Post rendezővel és Karoline Schulz vágóval | screening and discussion with director Hans Christian Post and editor Karoline Schulz*
- 17:30 **Büszkeség és beton | Pride and Concrete**  
2013, 13', Petruț Călinescu  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- Matache - Berzei-Buzești**  
*vetítés és beszélgetés Dragoș Lumpan rendezővel és Monica Sebestyen fesztiváligazgatóval (UrbanEye) | screening and discussion with director Dragoș Lumpan and festival director Monica Sebestyen (UrbanEye)*  
2016, 83', Dragoș Lumpan
- 19:00 **REM**  
2016, 75', Tomas Koolhaas  
■ Toldi Nagyterem | Room 1
- 20:15 **A Velence-szindróma | The Venice Syndrome**  
2012, 80', Andreas Pichler  
■ Toldi Kisterem | Room 2
- 20:30 **Adát polgármesternek! | Ada for Mayor**  
2016, 82', Pau Faus  
■ Toldi Nagyterem | Room 1

## Impresszum Colophon

### Szervezés | Organization

Gábor Fehér, Daniella Huszár, Levente  
Polyák, Noémi Soltész, Anna Szakál,  
Karolina Szin, Gréta Tóth

### Grafika | Graphic Design

The Rodina, [www.therodina.com](http://www.therodina.com)

### Fordítás | Translation

Polyák Emese

### Kapcsolat Contact

Web ■ [filmnapok.kek.org.hu](http://filmnapok.kek.org.hu)

Email ■ [filmnapok@kek.org.hu](mailto:filmnapok@kek.org.hu)

Facebook ■ [facebook.com/BudapestArchitectureFilmDays](https://facebook.com/BudapestArchitectureFilmDays)

Instagram ■ [instagram.com/budapestarchitecturefilmdays](https://instagram.com/budapestarchitecturefilmdays)

KÉK - KORTÁRS ÉPÍTÉSZETI KÖZPONT  
HUNGARIAN CONTEMPORARY ARCHITECTURE CENTRE

T: +36 1 322 2907

M: +36 30 522 5994

W: [kek.org.hu](http://kek.org.hu)

### FESZTIVÁL INFO FESTIVAL INFO

#### Helyszínek | Venues

Toldi Mozi | Toldi Cinema

1054 Budapest,  
Bájcsey-Zsilinszky út 36-38.

T: +36 1 459 5050

W: [toldimozi.hu](http://toldimozi.hu)

#### Jegyárak | Tickets

Normál jegyár | Full price: 1550 Ft

Diák jegyár | Student discount: 1200 Ft

Fesztiválbérlet (5 szabadon választott  
filmre érvényes) | Festival pass (valid for  
5 optional films): 6000 Ft

#### Előzetes jegyváltás Buy tickets in advance!

A filmekre előzetes jegyváltás március 1-től  
a Toldi mozi honlapján lehetséges, valamint  
minden nap a Toldi moziban (pénztárnyitás: az  
első előadás előtt fél órával).

Tickets are available in advance starting with  
the 1st of March: online on Toldi Cinema's  
website (in Hungarian) and offline in the cinema  
(the cashier opens half an hour before the first  
screening every day).

# RESIDENTS FOR PRESIDENTS!



GRAPHISOFT  
A NEMESZÉCHÉK COMPANY

Lars Müller Publishers



Embajada del Ecuador en Hungría  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
y Movilidad Humana



Institutul Cultural Român  
Romanian Cultural Institute

INSTITUT  
FRANÇAIS  
BUDAPEST



We Love Budapest



hulahop

KLIWADENKO NOVAS

Syndicado  
DIGITAL DISTRIBUTION



!!!444!!!

epiteszforum.hu



hvg.hu

MAGYAR NYELV  
FRANCS

OCTOGON  
ARCHITECTURE

TERVLAP



00:07:59